

# LUCAS KLEIN, CURRICULUM VITAE

---

Lucas Klein 柯夏智  
Assistant Prof., School of Chinese  
University of Hong Kong

851, Run Run Shaw Tower  
Pokfulam Road, Hong Kong

香港大學中文學院  
薄扶林道 逸夫教學樓 851 室

Ph: (852) 3917 2748 / (852) 9869 8912

Email: [LKlein@hku.hk](mailto:LKlein@hku.hk)

## Employment & Professional Experience:

- 2013 – Present: Assistant Prof., School of Chinese, University of Hong Kong
- 2010 – 2013: Assistant Prof., Dept. of Chinese, Translation & Linguistics, City University of Hong Kong
- Summer, 2007: Chinese Teacher, STARTALK, Choate Rosemary Hall
- 2005 – 2007: Teaching Assistant, Yale University
- 2002 – 2003: Contracted Translator for Assimil, Paris, France
- 2001 – 2003: Translation Editor, *Frank: An International Journal of Contemporary Writing & Art*, Paris, France
- 2000 – 2001: Student Director, CET Academic Programs, Beijing, China
- 1999: English Teacher, Jump Start English School, Taipei, Taiwan

## Dissertation:

- *Foreign Echoes & Discerning the Soil: Dual Translation, Historiography, & World Literature in Chinese Poetry*

## Education & Degrees:

- 2003 – 2010: Yale University, Dept. of East Asian Languages & Literatures (Chinese Literature), M.A. 2005; M.Phil. 2007; Ph.D. 2010 *with distinction*. 2007 – 2010: Recipient of Prize Fellowship in East Asian Studies.
- 2001: Alliance Française, Paris, France: French language study
- 1998: Mandarin Training Center, Taipei, Taiwan: Chinese language study
- 1996 – 2000: Middlebury College, B.A. *magna cum laude* with Honors in Chinese Language & Literature and with Highest Honors in Literary Studies

## Classes Taught:

- Short Stories: East & West, Translation and Sinology, Translation Workshop C-E (University of Hong Kong)
- General Translation, Academic Writing, Cross-Cultural Studies [MA], Translation & Comparative Literature [MA], Fundamentals of Style, Stylistics & Translation [MA], Theory of Translation, Comparative Cultural Studies (City University of Hong Kong)
- Elementary and Intermediate Chinese (STARTALK, Choate Rosemary Hall)
- Intermediate Modern Chinese, Man & Nature in Chinese Literature, Chinese Visions of Violence (Yale University)

## LUCAS KLEIN, CURRICULUM VITAE

---

### Editor:

[CipherJournal.com](http://CipherJournal.com), *the online journal of creative translation*

[Chinese Literature Dissertation Reviews](#), *non-critical overviews of recently defended and unpublished dissertations in Chinese Literature*

### Publications:

#### Books:

- Translator, *Notes on the Mosquito: Selected Poems* by Xi Chuan 蚊子志: 西川诗选. New York: New Directions, April 2012.
- Editor (Chinese – English translations), with Gilbert Fong, Shelby Chan, Amy Ho Kit Yin, and Bei Dao, *Words & the World* 詞與世界 (anthology plus twenty-volume set comprising Chen Ko Hua 陳克華, *Loneliness • Autopsy* 寂寞• Autopsy; Ling Yu 零雨, *Myself, My Train and You* 我和我的火車和你; Lo Chih Cheng 羅智成, *Bookstore in a Dream* 夢中書店; Tian Yuan 田原, *Stairway* 樓梯; Wong Leung Wo 王良和, *Old Things* 舊物; Xi Chuan 西川, *A Song of the Corner* 牆角之歌; Yao Feng 姚風, *In Brief* 絕句; Yip Fai 葉輝, *Nathan Road* 彌敦道; Yu Jian 于堅, *The Naming of a Crow* 對一隻烏鴉的命名; Yu Xiang 宇向, *Low Key* 低調; María Baranda, *If We Have Lost Our Oldest Tales*; Régis Bonvicino, *Blue Tile*; Arkadii Dragomoshchenko, *Paper Dreams*; Bejna Matur, *Winds How Through the Mansions*; Paul Muldoon, *The Ancestor*; Vivek Narayanan, *Short Prayer*; Tomáš Šalamun, *To Read: To Love*; Silke Scheuermann, *The Tattoo Artist*; Tanikawa Shuntar , *The Metaphor of the Sea*; and C. D. Wright, *Flame*). Hong Kong: Chinese University Press, 2011.
- Translator, *A Song of the Corner*, by Xi Chuan. Hong Kong: Chinese University Press, 2011.
- Translator, *Yours Truly and Other Poems*, by Xi Chuan. Honolulu: Tinfish, 2011.
- Translator, with Clayton Eshleman, *Endure: Selected Poems by Bei Dao*. Boston: Black Widow Press, 2011.
- Translator, with Clayton Eshleman, *Daydream*, by Bei Dao. Minneapolis: Rain Taxi OHM Editions, 2010.
- Editor, with Jonathan Stalling and Haun Saussy. *Ernest Fenollosa and Ezra Pound, The Chinese Written Character as a Medium for Poetry, A Critical Edition*. New York: Fordham University Press, 2008.
- Adapter, with Kiril Savino. *Japanese with Ease*, translation of *Le Japonais sans peine*, by Catherine Garnier and Mori Ariyuki. Chennevières-sur-Marne, France: Assimil, 2007.

#### Articles & Essays:

- “Indic Echoes: Form, Content, & World Literature in Tang Dynasty Regulated Verse,” in *Chinese Literature: Essays, Articles, and Reviews (CLEAR)*, forthcoming.
- “Circumcised or Cannibalized: *Une vie de boy* in Chinese Translation,” in “An African Classic in Twelve Translations” feature on translations of Ferdinand Oyono’s 1956 novel for *PMLA* 128.1 (January, 2013), pp. 133-41.

## LUCAS KLEIN, CURRICULUM VITAE

---

- “Traditions, Modernity, Parataxis and the Self: Chinese Poetry and the Anglophone Avant-Garde,” in Kwok-kan Tam & Kelly Kar-yue Chan, eds., *Culture in Translation: Reception of Chinese Literature in Comparative Perspective* (Hong Kong: Open University of Hong Kong Press, 2012), pp. 33 – 55. [a different version, under a different title, of the below article]
- “The Self is That Which Gets Lost in Translation: A Sociolinguistic View of Chinese Poetry Translation Through Modernity & Parataxis,” in *Forum for World Literature Studies*, vol. 4, no. 1 (April, 2012), pp. 177 – 197. [a different version, under a different title, of the above article]
- “[On Xi Chuan and Translating ‘Written at Thirty,’](#)” *Poetry Society of America*, April, 2012.
- “[Double Fidelity](#),” review article of *Stèles / 古今碑錄*, by Victor Segalen, trans. by Timothy Billings and Christopher Bush. *Jacket* 34 (October, 2007).
- “The Bookforum Question,” *Bookforum*, Vol. 12, Issue 1 (April / May 2005).
- “[Original / Translation: The Aesthetic Context of Kenneth Rexroth’s Translations of Du Fu and Li Qingzhao](#).” *Big Bridge*, Fall, 2004.
- “[Liu Zongyuan & Fishing in the Snow of Translation](#),” in [CipherJournal](#).

### Book Reviews:

---

- Review of *Winter Sun: Poems*, by Shi Zhi, translated by Jonathan Stalling. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*, forthcoming.
- [Review](#) of *Struggle and Symbiosis: The Canonization of the Poet Hai Zi and Cultural Discourses in Contemporary China*, by Rui Kunze. MCLC Resource Center, February 2013.
- [Review](#) of *Literary Cartographies: Lu Xun and the Production of World Literature*, by Daniel M. Doohan. *Dissertation Reviews*, February 2013.
- [Review](#) of *Atlas: The Archaeology of an Imaginary City*, by Dung Kai-cheung, translated by Dung Kai-cheung, Anders Hansson, and Bonnie S. McDougall. *Rain Taxi* online edition, Winter 2012/2013.
- [Review](#) of *Yingelishi: Sinophonic English Poetry and Poetics*, by Jonathan Stalling. *Three Percent Review*, June, 2012.
- [Review](#) of *The Changing Room*, by Zhai Yongming, trans. by Andrea Lingenfelter. *Rain Taxi* online edition, Spring 2012.
- [Review](#) of *The Fat Years*, by Chan Koonchung, trans. by Michael S. Duke. *Rain Taxi* online edition, Spring 2012.
- Review of *Voices in Revolution: Poetry and the Auditory Imagination in Modern China*, by John Crespi. *Pacific Affairs*, Vol. 84, No. 1 (March 2011).
- [Review](#) of *Collected Poems*, by Gustaf Sobin, ed. by Esther Sobin, Andrew Joron, Andrew Zawacki, and Edward Foster. *Rain Taxi* online edition, Summer, 2010.
- [Review](#) of *English*, by Wang Gang, trans. by Martin Merz and Jane Weizhen Pan. *Rain Taxi* online edition, Spring 2010.
- Review of *Brothers*, by Yu Hua, trans. by Eileen Cheng-yin Chow and Carlos Rojas. *Rain Taxi* print edition, Vol. 14, No. 2, Summer 2009 (#54).
- Review of *Return to the Middle Kingdom*, by Yuan-tsung Chen. *Rain Taxi* print edition, Vol. 14, No. 1, Spring 2009 (#53).

## LUCAS KLEIN, CURRICULUM VITAE

---

- Review of *Apologies Forthcoming*, by Xujun Eberlein. *Rain Taxi* print edition, Vol. 13, No. 4, Winter 2008/2009 (#52).
- “Ping Ling yizhong guodu: dangdai Zhongguo shixuan” 评《另一种国度：当代中国是选》 [Review of *Another Kind of Nation: An Anthology of Contemporary Chinese Poetry*], trans. by Meng Liansu 孟连素. *Xinshi pinglun* 新诗评论 [New Poetry Critique], Vol. 8, No. 2 (December, 2008), pp. 81-89.
- “[Personality Without Ego: A Review of ALTA’s 31<sup>st</sup> Annual Conference, October 15 – 18, 2008, Minneapolis / St. Paul.](#)” *Calque*, October, 2008.
- Response to Letter to the Editor by Zhang Er. *Rain Taxi* print edition, Vol. 13, No. 3, Fall 2008 (#51).
- [Review](#) of *How to Read Chinese Poetry: A Guided Anthology*, ed. by Zong-qi Cai. *Rain Taxi* online edition, Fall 2008.
- [Review](#) of *Tendril*, by Bin Ramke. *Gently Read Literature*, July 1, 2008.
- [Review](#) of *Another Kind of Nation: An Anthology of Contemporary Chinese Poetry*, ed. by Zhang Er and Chen Dongdong, *Rain Taxi* online edition, Spring 2008.
- Review of *Farewell Shanghai*, by Angel Wagenstein, trans. by Deliana Simeonova and Elizabeth Frank. *Rain Taxi* print edition, Vol. 13, No. 1, Spring 2008 (#49).
- Review of *The Embattled Lyric: Essays and Conversations in Poetics and Anthropology*, by Nathaniel Tarn, and *An Elemental Thing*, by Eliot Weinberger. *Rain Taxi* print edition, Vol. 12, No. 4, Winter 2007/2008 (#48).
- Review of *The Carving of Insects*, by Bian Zhilin, trans. by Mary M. Y. Fung and David Lunde, and *Eight Contemporary Chinese Poets*, trans. and ed. by Naikan Tao and Tony Prince. *Asian Studies Review*, vol. 31, issue 4 (December, 2007), pp. 474 – 476.
- Review of *Ezra Pound and Confucianism: Remaking Humanism in the Face of Modernity*, by Feng Lan. *Canadian Review of Comparative Literature / Revue canadienne de littérature comparée*, forthcoming.
- Review of *Hence This Cradle*, by Hélène Sanguinetti, trans. by Ann Cefola. *Rain Taxi* print edition, Vol. 12, No. 3, Fall 2007 (#47).
- [Review](#) of *Sightings: Selected Works*, by Shin Yu Pai. *Rain Taxi* online edition, Summer 2007.
- Review of *The Case for Literature*, by Gao Xingjian, trans. by Mabel Lee. *Rain Taxi* print edition, Vol. 12, No. 2, Summer 2007 (#46).
- [Review](#) of *China Notes & the Treasures of Dunhuang*, by Jerome Rothenberg. *Rain Taxi* online edition, Spring 2007.
- Review of *Surprised in Translation*, by Mary Ann Caws. *Rain Taxi* print edition, Vol. 12, No. 1, Spring 2007 (#45).
- Review of *Flowers of Evil*, by Charles Baudelaire, trans. by Keith Waldrop. *Rain Taxi* print edition, Winter 2006.
- [Review](#) of *daode jing* by Laozi, trans. by Thomas Meyer, and *Another Way: Poems Derived from the Tao Te Ching*, by David B. Axelrod. *Zoland Poetry*, Fall 2006.

## LUCAS KLEIN, CURRICULUM VITAE

---

- Review of *The Form of a City Changes Faster, Alas, Than the Human Heart*, by Jacques Roubaud, trans. by Rosmarie and Keith Waldrop. *Rain Taxi* print edition, Vol. 11 No. 3, Fall 2006 (#43).
- [Review](#) of *Panda Diaries*, by Alex Kuo. *Rain Taxi* online edition: Fall 2006.
- “Translating the Dreamers of China,” review of *Chinese Dreams: Pound, Brecht, Tel Quel*, by Eric Hayot. *Twentieth Century Literature*, Vol. 52, issue 1 (Spring 2006), pp. 106 – 110.
- Review of two books of translated poetry by Gu Cheng, *Sea of Dreams*, trans. by Joseph Allen, and *Nameless Flowers*, trans. by Aaron Crippen. *Rain Taxi* print edition, Vol. 10 No. 4, Winter 2005/2006 (#40).
- [Review](#) of *Written on Water*, by Eileen Chang, trans. by Andrew F. Jones. *Rain Taxi* online edition: Fall 2005.
- Review of *If This be Treason*, by Gregory Rabassa. *Rain Taxi* print edition, Vol. 10 No. 2, Summer 2005 (#38).
- Review of *Another Kind of Tenderness*, by Xue Di, trans. by Keith Waldrop, Forrest Gander, Stephen Thomas, Theodore Deppe and Sue Ellen Thompson with Hu Qian, Wang Ping, Hil Anderson, Waverly, and Iona Crook.. *Rain Taxi* print edition, Vol. 10 No. 1, Spring 2005 (#37).
- Review of *Big Breasts & Wide Hips*, by Mo Yan, trans. by Howard Goldblatt. *Rain Taxi* print edition, Vol. 10 No. 1, Spring 2005 (#37).
- Review of two books by Gao Xingjian, *Buying a Fishing Rod for My Grandfather*, trans. by Mabel Lee, and *Snow in August*, trans. by Gilbert C. F. Fong. *Rain Taxi* print edition, Vol. 9 No. 2, Summer 2004 (#34).
- Review of *Sarajevo Marlboro*, by Miljenko Jergovi , trans. by Stela Tomasevic. *Rain Taxi* print edition, Vol. 9, No. 1, Spring 2004 (#33).
- Review of *A Dictionary of Maqiao*, by Han Shaogong, trans. by Julia Lovell. *Rain Taxi* print edition, Vol. 8, No. 4, Winter 2003 / 2004 (#32).
- [Review](#) of *The New Directions Anthology of Classical Chinese Poetry*, ed. by Eliot Weinberger. *Rain Taxi* online edition, Fall 2003.
- [Review](#) of *Yi*, by Yang Lian, trans. by Mabel Lee. *Rain Taxi* online edition, Summer 2003.
- [Review](#) of *The Miseries of Poetry: Traductions from the Greek*, by Kent Johnson and Alexandra Papaditsas. *Review of Contemporary Fiction*, XXIV, #1 (Winter 2004).
- “[The Currents of Memory](#),” review of *One Man’s Bible*, by Gao Xingjian, trans. by Mabel Lee. *American Book Review*, Volume 24, Issue 6 (September / October 2003).
- “[Alphabets Upside-down: The Voice of Bei Dao](#),” review of three books by Bei Dao, *Blue House*, trans. by Ted Hutters and Feng-ying Ming, *At the Sky’s Edge: Poems 1991 – 1996*, trans. by David Hinton and Yanbing Chen, and *Unlock*, trans. by Eliot Weinberger and Iona Man-Cheong. *Rain Taxi* online edition, Spring 2003.

## LUCAS KLEIN, CURRICULUM VITAE

---

### Uncollected Translations:

- “City” 城市 and “Dedications: 1972 – 1973” 献诗: 1972 – 1973, by Mang Ke 芒克, in *Xcp: Cross-Cultural Poetics* (no. 24/25), forthcoming.
- “Senses of Reality” 现实感, by Xi Chuan 西川, in *Xcp: Cross-Cultural Poetics* (no. 24/25), forthcoming.
- “The Discursive Turn of ‘Revolution’ and the Revolutionary Turn of ‘Discourse’: from the Late Qing to the End of the 1920s,” by Chen Jianhua 陳建華, in *Contemporary Chinese Thought*, 44.1 (Fall 2012), pp. 8-35.
- “Exercises in Thought” 思想练习 by Xi Chuan 西川, in *Jade Ladder: Contemporary Chinese Poetry*, W. N. Herbert, Yang Lian, Brian Holton, and Qin Xiaoyu, eds. London: Bloodaxe Books, 2012.
- [Three Poems](#) by Xi Chuan 西川, in *eleven eleven*, February, 2012.
- [“from Notes on the Mosquito,”](#) by Xi Chuan 西川, *Asymptote*, January, 2012.
- [Three poems](#) by Xi Chuan 西川, *Terracotta Typewriter*, January, 2012.
- [“What the Tang Did Not Have”](#) 唐朝所没有的, by Xi Chuan 西川, in *Almost Island*, Winter 2012.
- [“The Original Way”](#) 原道, by Han Yu 韓愈, in *Almost Island*, Winter 2012.
- Five Poems by Xi Chuan 西川, in *Poetry East West* 诗东西, December, 2011.
- Four poems by Xi Chuan 西川, in *Path Light: New Chinese Writing*, November, 2011.
- Five poems by Ling Yu 零雨, in *Myself, My Train and You* 我和我的火車和你, Gilbert Fong, Shelby Chan, Lucas Klein, Amy Ho, and Bei Dao, eds. Hong Kong: Chinese University Press, 2011.
- [“The Ant’s Plunder”](#) 蚂蚁劫, by Xi Chuan 西川, in *Plume*, November, 2011 (Issue 5).
- Poems by Xi Chuan 西川 and Qing Ping 清平, in *Push Open the Window: Contemporary Poetry from China*, Wang Qingping, Howard Goldblatt, and Sylvia Li-chun Lin, eds. (Port Townsend: Copper Canyon Press, 2011).
- “Confucius” 孔子, by Qing Ping 清平, in *Five Points: A Journal of Literature & Art*, vol. 14, no. 1 (2011).
- [Two Sequences](#) from “Eagle’s Words, a prose-poem in ninety-nine stanzas,” by Xi Chuan 西川, in *Poems and Poetics*, June 8, 2011.
- [“Four Poems”](#) and [“Answering Venus \(45 Fragments\)”](#) by Xi Chuan 西川, in *Alligatorzine*, June, 2011.
- [“Xi Chuan: Poetry of the Anti-Lyric,”](#) in *Cerise Press*, Summer 2011.
- [Five Sections](#) from “Thirty Historical Reflections,” by Xi Chuan 西川, in *Cha: an Asian Literary Journal*, July 2011 (Issue 14).
- [“Translating Bei Dao’s ‘Untitled: A Hundred Thousand Windows Shimmer,’”](#) with Clayton Eshleman, in *Ezra: An Online Journal of Translation*, 5(1), pp. 1-16, Spring 2011.
- [Poems](#) by Bei Dao 北島, with Clayton Eshleman, in *Cerise Press*, Fall / Winter 2010.
- Poems by Xi Chuan 西川, in *Some Kind of Beautiful Signal: Two Lines World Writing in Translation*, vol. XVII, 2010.

## LUCAS KLEIN, CURRICULUM VITAE

---

- Poems by Xi Chuan 西川, in *Chinese Literature Today*, Summer, 2010.
- Translations of “Preface to *A Historical Record of Carved Critters*” 《雕蟲紀歷》自序, essay by Bian Zhilin 卞之琳, and “Chinese as a Language in a Neighborhood” 汉语作为有邻居的预言, essay by Xi Chuan 西川, in *Chinese Writers on Writing*, ed. by Arthur Sze, (San Antonio: Trinity University Press, 2010).
- Poems by Bei Dao 北島, with Clayton Eshleman, in *New American Writing* 28.
- [Poems](#) by Bei Dao 北島, with Clayton Eshleman, in *Brooklyn Rail: In Translation*, December, 2009.
- [Poems](#) by Bei Dao 北島, with Clayton Eshleman, in *Poems and Poetics*, October, 2009.
- [Poems](#) by Bei Dao 北島, with Clayton Eshleman, in *Bookslut* 88 (September 2009).
- [Poems](#) by Bei Dao 北島, with Clayton Eshleman, in *Jacket* 38 (late 2009).
- “[Twilight](#)” 暮色, by Xi Chuan 西川, for the *Online Translation Slam* of the PEN America Center.
- Poems by Li Bai 李白, Léopold Senghor, and Aimé Césaire, and fiction by Gao Xingjian 高行健, in *Frank: An International Journal of Contemporary Writing & Art*, issue 19, forthcoming.
- Poems by Chen Dongdong 陈东东, *World Literature Today*, July – August, 2007 (vol. 81, No. 4).
- *Japanese with Ease*, translation of *Le Japonais sans peine*, by Catherine Garnier and Mori Ariyuki (Chennevières-sur-Marne, France: Assimil, 2007).
- Poems by Yang Weichen 楊維晨, Yang Ze 楊澤, Walis Nogang 瓦歷斯諾乾, Jing Xianghai 鯨向海, Yang Jiaxian 楊佳嫻, Xu Wenwei 須文蔚 (with Andrea Lingenfelter), Wu Yinning 吳音寧, and Hung Hung 鴻鴻, plus editor’s note by Hung Hung, in *Images of the World, Songs from the Soul: Selections from the Taipei International Poetry Festival*, Hung Hung, ed. (Taipei: Taibei shi zhengfu wenhua ju, 2006).
- Poems by Du Fu 杜甫, Li Shangyin 李商隱, and Wen Yiduo 聞一多, [Fascicle 1](#), Summer 2005.
- “A Date in Purple Bamboo Park” 紫竹院的约会, short story by Ge Fei 格非, and “Death Narrative” 死亡敘述, short story by Yu Hua 余华, in *The Mystified Boat: Postmodern Stories from China*, Frank Stewart and Herbert J. Batt, eds., *M noa: A Pacific Journal of International Writing*, issue 15:2, Winter 2003.
- “Meditation,” translation of “Recueillement” by Charles Baudelaire, in *Composite: Multiple Translations of one poem*, Issue #1, Summer 2003.

### Conference Papers, Presentations, & Lectures:

- *Foreign Echoes & Discerning the Soil: Dual Translation, Chineseness, & World Literature in Chinese Poetry*, Centre for Translation, Hong Kong Baptist University, 30 May, 2013
- “Senses of Reality” 现实感 — A Talk from Chinese Writer & Poet Xi Chuan, with translator Lucas Klein, NYU China House, March 13, 2013

## LUCAS KLEIN, CURRICULUM VITAE

---

- Translating Poetry: A roundtable discussion with Timothy Billings, Xi Chuan, and Lucas Klein, moderated by Stephen Snyder, Middlebury College, March 12, 2013
- Poetry Reading by Xi Chuan and translator Lucas Klein, Middlebury College, March 11, 2013
- *Notes on the Mosquito*—Poetry Reading and Talk by Xi Chuan 西川 and Lucas Klein, moderated by David Der-wei Wang, Harvard University, March 8, 2013
- “Contemporary Chinese Literature in Translation,” Association of Writers & Writing Programs convention, Boston, March 6 – 9, 2013.
- “Cross-Temporal Analysis and its Implications for Chinese-Comparative Literature,” Association of Chinese and Comparative Literature conference, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taiwan, December 17 – 19, 2012.
- “Ideogrammic Methods: The Space of Writing & Tradition in Contemporary Chinese Long Poetry,” *Short Takes on Long Poems* conference, University of Auckland, Auckland, NZ, 29 – 30 March, 2012.
- “Literally: A Philosophical Approach to ‘Literalism’ and the Translation of Chinese Poetry & Prose,” at *Translation between Chinese and English: Theory and Practice, 40th Anniversary Conference of the Translation dept.*, Chinese University of Hong Kong, Hong Kong, 4 – 5 May, 2012.
- Invited talk: “A Creative Conversation with the Chinese Poet Xi Chuan,” with Christopher Lupke and Xi Chuan; MLA, Seattle, USA, 6 January, 2012.
- “Traditions, Modernity, Parataxis, & the Self between Chinese Poetry & the Anglophone Avant-Garde: Towards a Sociology of Translation in the Literary System” at Convention of Chinese / American Association for Poetry & Poetics, Central China Normal University, Wuhan, PRC, 29 – 30 September, 2011.
- “Traditions, Modernity, Parataxis, & the Self Between Chinese Poetry & the Anglophone Avant-Garde: Towards a Sociology of Translation in the Literary System,” at International Conference on Chinese Literature in Global Contexts, Beijing Normal University, April, 2011.
- “Xi Chuan & the Dueling Visions of Modernism,” Association for Asian Studies – International Convention of Asia Scholars joint convention, Honolulu, HI, March, 2011.
- “Traditions and Modernity in Chinese Poetry & the Anglophone Avant-Garde: Towards a Sociology of Translation in the Literary System,” Culture in Translation: Reception of Chinese Literature in the World, Open University of Hong Kong, January, 2011.
- “An Awakening Dream: Philology, Phenomenology, & World Literature in the Poetry of Li Shangyin 李商隱 (813 – 858),” Globalized Knowledge: World Literature and World Civilization, City University of Hong Kong, December, 2010.
- Chair and Panelist, “‘The Past is a Foreign Country’: Translating the Modern, Translating the Ancient,” American Literary Translators Association annual convention, Pasadena, CA, November, 2009.
- Panelist, “Round Table: The Languages of Translation,” Modernist Studies Association annual convention, Montréal, QC, November, 2009.



## LUCAS KLEIN, CURRICULUM VITAE

---

- “Translating Poetry that Isn’t Poetry: Xi Chuan’s Lyric & Prose-Poetics in English,” Rocky Mountain Modern Language Association annual convention, Snowbird, UT, October, 2009.
- Co-chair and Panelist, “Versions, Forgeries, Colonizations: Deliberate Departures from the Text,” American Literary Translators Association annual convention, Minneapolis / St. Paul, MN, October, 2008.
- Panelist, “Reviewing Translations,” American Literary Translators Association annual convention, Minneapolis / St. Paul, MN, October, 2008.
- Panelist, “Round Table: Translation: Ethics, Censorship, Speaking Out,” Center for Literary Translation Graduate Student Conference, Columbia University, New York, NY, March, 2008.
- “Echoes of Sanskrit: Reading Regulated Verse as Translation, & the *nyat* of Form,” Translation: East Asia and the West—An International Conference for Junior Scholars, Taipei, Taiwan, December, 2007.
- “Discerning the Soil: Translation and Historiography in Bian Zhilin and Yang Lian,” China Seminar at Leiden University, Leiden, the Netherlands, November 2007.
- “Discerning the Soil: Bian Zhilin, Context, and Modern Chinese Poetry as Translation,” Rocky Mountain Modern Language Association annual convention, Calgary, AB, October, 2007.
- “Exile, Audience, and Aura: Contemporary Chinese Poetry and the Place of Translation,” Association of Asian Studies annual convention, San Francisco, CA, April, 2006.
- “Glass-clear: Pound’s *Cathay*, Chan Buddhism, and Egoless Poetry,” Ezra Pound and Education Conference, Hamilton College and Colgate University, April – May, 2005.
- “Mediated Monumentality: Scholarly, Generic, & Artistic Translation of the the Stone Drums of Qin,” Harvard East Asia Society Graduate Student Conference, Harvard University, March, 2005.
- “To Hack an Axe Haft: Translation & Commentary on the *Book of Odes*,” Fourteenth Annual Graduate Student Conference on East Asia, Columbia University, February, 2005
- “Original / Translation: The Aesthetic Context of Kenneth Rexroth’s Translations of Du Fu and Li Qingzhao,” Beat Meets East conference, Chengdu, China, June, 2004.

### Interviews:

- “I’ve Been Lucky: an interview with Han Dongfang,” in *Xcp: Cross-Cultural Poetics* (no. 24/25), forthcoming.

### Featured & Reviewed:

- [A Normal Interview with Xi Chuan \(西川\) and Lucas Klein](#), conducted by Michael Gray for *The Normal School: A Literary Magazine*, May 27, 2013
- A [review](#) of *Foreign Echoes and Discerning the Soil: Dual Translation, Historiography, and World Literature in Chinese Poetry*, by Brian Skerratt for *Dissertation Reviews*, May 6, 2013

## LUCAS KLEIN, CURRICULUM VITAE

---

- Jennifer Kronovet, “[Why This Book Should Win \[the Best Translated Book Award 2013\]: Notes on the Mosquito by Xi Chuan](#),” *Three Percent: A Resource for International Literature at the University of Rochester*, April 23, 2013
- “[Spotlight on Literary Translator Lucas Klein](#),” by Lisa Carter for *Intralingo*, April 10, 2013
- “[Xi Chuan’s Notes on the Mosquito: Selected Poems](#),” interview by Carla Nappi for *New Books in East Asian Studies*, February 18, 2013
- Eleanor Goodman, [review of Notes on the Mosquito](#), *Quarterly Conversation* 30, December 3, 2012
- Greer Mansfield, “[Notes on Xi Chuan’s Notes on the Mosquito: Selected Poems](#),” *Bookslut*, November 2012
- “Book Review Seminar: Chris Lupke on *Notes on the Mosquito: Selected Poems*, by Xi Chuan, translated by Lucas Klein,” City University of Hong Kong, 1 November 2012
- Joseph Lavery, “Ernest Fenollosa: Out of Time, Out of Place” [a review of *The Chinese Written Character as a Medium for Poetry: A Critical Edition*], *Journal of Modern Literature* 35, no. 2 (January 1, 2012): 131–138.

### Creative Work:

---

- “[The Internationale Objective](#),” in *Drunken Boat*, “Mis/Translation” feature, issue 9, Winter, 2007 – 2008.
- “In Memoriam, Gregory Chiang,” and “Sestina: The El,” in *Palimpsest*, issue 2, Spring, 2004.
- “[April and Tenseness](#),” a Blind Translation, and “[Diptych: The Road to Shu is Hard / The Road, Again](#),” in *CipherJournal*.
- “[The Public Burning](#)” and “[Scrabble](#),” two fictional reviews, in *The Modern Word*.

### Blogs:

---

- 2011 – Present: Convener, [Notes on the Mosquito: a blog on Xi Chuan 西川](#) and *Chinese Poetry in English translation*
- 2009 – Present: Contributing Blogger, [Paper Republic: Chinese Literature in Translation](#)